

Transcripcions en espanyol i català.

## Voltereta

«Selección oficial del Shanghái Int'l Asian Film Fest (2010)»

«Ganador del premio al Mejor Corto del Spanish Cinema de Los Ángeles (2010)»

«Ganador de la Biznaga de Plata de Fnac New Talents del Spanish Film Fest de Málaga (2010)»

«Ganador del Premio Especial del Jurado del Mestre Film Fest de Venecia (2010)»

«Ganador del premio al Mejor Director del Festival Ibérico de Cine de Badajoz (2010)»

«Mención especial del jurado en el Festival Internacional de Benicasim (2010)»

«Selección oficial del HBO Latino Int'l Film Fest de Nueva York (2010)»

«Selección oficial del Int'l Film Fest de Bermudas (2010)»

«Ganador del premio al Mejor Actor de la Muestra de Cine Internacional de Palencia (2010)»

«Selección oficial del Festival Internacional de Cine de Monterrey (2010)»

«Preseleccionado para los Premios Goya a la Academia del Cine Española (2010)»

«Con la colaboración del Ministerio de Cultura del Gobierno de España, Becas Talentia, Diputación de Cádiz, Fundación Municipal de Cultura "José Luis Cano", Fundación Municipal de Turismo de Algeciras, New York Film Academy, Kamel Films S.L., La Zanfoña Producciones, Mama Sound, Freak Short Film Agency.»

«700 G Films presenta»

El Nervios:

Guiñar los dos ojos. Chuparme la camisa. Dar una vuelta sobre mi propio eje. Guiñar el ojo izquierdo. Tocarme la nariz con la lengua. Encoger los hombros. Mi abuela decía que solo eran tics. Para mí significaba que todos me llamaran... "El Nervios".

«Alex O'Dogherty; Peter Cevallos; M.<sup>a</sup> Alfonsa Rosso»

«Dirigida por Alexis Morante»

«Voltereta»

Abuela:

Ya verás como tienes tiempo de meterte en el agua cuando hagas la digestión. Quítate la toalla, no te la vayas a manchar. Venga, ya te tengo preparada la merienda. La hora del Cola-Cao es la hora del Cola-Cao. Y el tío del aeropuerto me lo quería quitar. El moreno parecía un armario empotrado. ¡Qué tío más grande! Creerán que ahora en América no vamos a comer como Dios manda. Eso ni *mijita*.

Yo creo que a esa gente la ponen ahí para impresionar a uno nada más que se baja del avión y para que nadie se *escampille*. Porque yo ya me puedo meter en la faja un chorizo, un salchichón, una tarrina de chicharrones, que me encanta. Pues me la meto. Con todo eso dentro de la faja, me encuentro de frente al moreno y me impone. No me va a imponer... ¡pues claro que me impone! Ay... Pero esa gente lo tiene claro conmigo. Estaré yo harta de ver morenos. Si en los botes de Cola-Cao hay un puñado.

Ay... Toma. Tómatelo enterito, ¿eh?, para que crezcas mucho y que cuando seas mayor... ¡Ay! ¡Me cago en la madre que parió a Panete! ¡Como coja la pelota te la rajo! Es que te la rajo, ¿sabes? ¡Que le has tirado el Cola-Cao a mi nieto! Qué barbaridad. ¿Y los padres? ¿Dónde estarán los padres? Durmiendo la siesta, eso es.

Quítate el bañador que te lo habrá salpicado. Venga. ¿Qué pasa? ¿Qué estás mirando? Ah... Bueno, vamos a dejarlo. Pero quítate la camiseta, que sí que te la has manchado un poquito. Luego voy y te compro más leche.

Ah, y el cachondeíto que se trae conmigo el de la tienda. Esta mañana voy a comprar pan y voy al indio y me trae una sartén. ¡Cojo la sartén y se la tiro a la cara! ¡A mí no me falta el respeto nadie!

Si ya me lo advirtió a mí la Paqui, porque su hijo es un hombre de mundo que ha viajado mucho y dice que como en España no se está en ninguna parte. Estaba en una fábrica, lo trasladaron a "Matachusen", que se volvió antes de tiempo porque estaba mareadito todo el día. Dice que echaba de menos el puchero de su madre.

Ay, que hartura. A ver si tu madre, la lagarta de tu madre, es capaz de convencer a mi hijo para volvernos para allí. Porque yo no sé qué va a ser de nosotros en este sitio tan raro.

Toma. En cuanto te tomes el bocadillo, te vas ahí con esos niños a jugar y haces amigos, ¿eh? Que, aunque hablen raro, yo creo que jugar es lo mismo en todos los sitios. A ver si tenemos suerte y a ver si uno de ellos tiene también un abuelo competente.

El Nervios:

Mi primer día en Nueva York y mi abuela no se callaba ni debajo del agua. Quizá por eso mis padres la enviaron conmigo a la piscina mientras ellos se encargaban de la mudanza.

Las películas americanas de aquella época me habían enseñado el valor de la amistad, cómo encontrar tesoros, viajar en el tiempo o que un superhéroe jamás se pone nervioso. Pero esta vez la aventura era real. El mundo se plantaba ante mí en formato panorámico y entrar en el guion no parecía tan fácil como en el cine de mi barrio.

Y allí estaba yo, escondido detrás de mi sándwich. Observando aquella gente que pronto se convertirían en caras familiares para mí. Estaba el socorrista, un poco chulito, pero que dos años más tarde salvaría la vida a mi mejor amigo. Las inseparables hermanas Smith, que acabarían yendo a Los Ángeles persiguiendo su sueño de triunfar en Hollywood. El solitario don Gruñón, tras su inseparable periódico, que cuatro años más tarde sería titular al tirarse desde la planta 36. La eterna solterona, Megan “La Tetona”, con la que pronto tendría mi primera fantasía erótica. El fotógrafo misterioso, del que no volvimos a saber nada más después de aquel verano. Y el gordito coñazo, que no podía con su barriga, pero que diez años después se convertiría en una auténtica leyenda del béisbol americano. Y, sobre todo, ella.

Elliot:

¿Qué estás comiendo? Vamos, no tengas miedo. ¿Puedes hablar? Ya sabes... ¿hablar? Yo, Elliot. E-lli-ot. Gracias, tío.

Amigos de Elliot:

¡Elliot! ¡Vamos!

Niño 1:

¡Gilipollas! ¿Vas a saltar o qué pasa?

Niño 2:

¿Estás cagado? ¿Te vas a mear encima o qué?

Elliot:

Venga, tío. ¿Lo vas a hacer o no?

Niño 3:

Está nervioso. ¿Qué te pasa en la cara, colega?

Amigos de Elliot:

¡Está nervioso! ¡Nervioso! ¡Nervioso! ¡Nervioso!

El Nervios:

Mi primer día en América y tenía que tomar la decisión más trascendental de mis diez años de vida. Y encima me volvían a llamar “El Nervios”.

No debía de ser tan difícil. Un poco de carrerilla, un impulso de fuerza para hacer el giro y... ¡chas! Nuevos amigos. Ser el jefe del grupo. La chica más guapa del barrio. Un trabajo de éxito. Una gran casa con jardín. Un matrimonio con tres hijos y un 4 x 4 negro para subir al lago.

Pero... ¿y si no lo hago? Se acabó. Estoy jodido. Me robarán el bocadillo cada día en la escuela. Ninguna chica me mirará a la cara y acabaré durmiendo en un banco en el parque sin familia ni nadie que me quiera, y a tomar por culo el lago y el 4 x 4.

¡Ya está! Lo hice. Entré en el guion. Agarré el destino con las manos y le di la vuelta hasta... Hasta que al puto gordo no se le ocurrió otra cosa que ponerse los manguitos en los pies.

Abuela:

¡Te podrías haber matado! ¿Pero tu no sabes que haciendo eso te podrías haber dado con la cabeza en el bordillo y quedarte tonto? ¿Eh? Vamos, hombre, que no tengo el día para sustos.

¿Y yo que te dije a ti de la digestión? ¿Eh? Toma la toalla, no vayas a coger frío.

El Nervios:

Y sí, lo hice y nadie me vio. Pero desde aquel día ya nadie podría llamarme “El Nervios”. Porque, como todo el mundo sabe, los superhéroes no tienen tics.

«A las abuelas Rogelia (1924 / 2009) y Valme (1928 / 1988)»

«En memoria de Firasz Akkach (1984 / 2009)»

«Un corto de Alexis Morante»

# Tombarella

«Selecció oficial del Xangai Int'l Asian Film Fest (2010)»

«Guanyador del premi al Millor Curt de l'Spanish Cinema de Los Angeles (2010)»

«Guanyador de la Biznaga de Plata del Fnac New Talents del Spanish Film Fest de Màlaga (2010)»

«Guanyador del Premi Especial del Jurat del Mestre Film Fest de Venècia (2010)»

«Guanyador del premi al Millor Director del Festival Ibérico de Cine de Badajoz (2010)»

«Menció especial del jurat en el Festival Internacional de Benicàssim (2010)»

«Selecció oficial de l'HBO Latino Int'l Film Fest de Nova York (2010)»

«Selecció oficial de l'Int'l Film Fest de les Bermudes (2010)»

«Guanyador del premi al Millor Actor de la Mostra de Cine Internacional de Palencia (2010)»

«Selecció oficial del Festival Internacional de Cine de Monterrey (2010)»

«Preseleccionat per als Premis Goya a la Academia del Cine Española (2010)»

«Amb la col·laboració del Ministeri de Cultura del Govern d'Espanya, Becas Talentia, Diputació de Cadis, Fundación Municipal de Cultura "José Luis Cano", Fundació Municipal de Turisme d'Algesires, New York Film Academy, Kamel Films S.L., La Zanfoña Producciones, Mama Sound, Freak Short Film Agency.»

«700 G Films presenta»

El Nervis:

Picar els ulls. Llepar-me camisa. Fer una volta sobre el meu propi eix. Picar l'ullet esquerre. Tocar-me el nas amb la llengua. Arronsar-se d'espatlles. L'àvia deia que només eren tics. Per a mi significava que tots em diguessin... "El Nervis".

«Alex O'Dogherty; Peter Cevallos; M.<sup>a</sup> Alfonsa Rosso»

«Dirigida per Alexis Morante»

«*Tombarella*»

Àvia:

Ja veuràs com tens temps de ficar-te a l'aigua quan facis la digestió. Treu-te la tovallola, no sigui que et taquis. Va, ja t'he preparat el berenar. L'hora del Cola-Cao és l'hora del Cola-Cao. I el paio de l'aeroport me'l volia prendre. El morè semblava un armari. ¡Quin paio més gran! Es pensen que ara a Amèrica no menjarem com Déu mana. Ni de conya.

Jo crec que aquella gent la posen allà per impressionar els que arribem tal com baixem de l'avió i perquè ningú se salti la llei. Perquè jo ja puc ficar-me a la faixa un xoriço, una llonganissa, una terrina de llardons, que m'encanta. Doncs els fico dins. Amb tot allò dins la faixa, em planto davant del morè i m'imposa. Com voleu que no m'imposi... És clar que m'imposa! Ai... però aquesta gent tenen les de perdre contra mi. Estic farta de veure morens. Si als pots de Cola-Cao n'hi ha un munt.

Ai... Té. Pren-t'ho sencer, eh?, perquè creixis molt i que quan siguis gran... ¡Ai! Cago'n la mare que et va matricular! Com agafi la pilota te la punxaré! És que la punxaré, saps? Que li has tirat el Cola-Cao al meu net! Quina barbaritat. I els pares? On deuen ser els pares? Dormint la migdiada, això mateix.

Treu-te el banyador que t'haurà esquitxat. Va. Què passa? Què estàs mirant? Ah... Bé, deixem-ho córrer. Però treu-te la camisa, que sí que la tens una mica tacada. Després aniré a comprar més llet.

Ah, i el de la tenda li agrada fer conya amb mi. Aquest matí vaig a comprar pa i va l'indi i em porta una paella. Agafo la paella i l'hi llenço a la cara! A mi no em falta el respecte ningú!

Si ja em va avisar la Paqui, perquè el seu fill és un home de món que ha viatjat molt i diu que com a Espanya no s'hi està enlloc. Era a una fàbrica, el van traslladar a "Matachusen", que va tornar-se'n abans d'hora perquè estava marejat tot el dia. Diu que trobava a faltar el menjar de la seva mare.

Ai, mare meva. A veure si la teva mare, la bandarra de la teva mare, és capaç de convèncer el meu fill de tornar cap allà. Perquè jo no sé què serà de nosaltres en aquest lloc tan estrany.

Té. Quan t'acabis l'entrepà, vas allà amb aquells nens a jugar i fas amics, eh? Que, tot i que parlin una llengua rara, jo crec que jugar és el mateix a tot arreu. A veure si tenim sort i algun d'ells té també un avi competent.

El Nervis:

El primer dia a Nova York i l'àvia no callava ni sota l'aigua. Potser per això els meus pares la van enviar amb mi a la piscina mentre ells s'encarregaven de la mudança.

Les pel·lícules americanes d'aquella època m'havien ensenyat el valor de l'amistat, com trobar els tresors, viatjar en el temps o que un superheroi mai no es posa nerviós. Però aquesta vegada l'aventura era real. El món es projectava davant meu en format panoràmic i entrar al guió no semblava tan fàcil com al cinema del barri.

I allà era jo, amagat darrere el sandvitx. Observant aquella gent que aviat es convertirien en cares familiars per a mi. Estava el socorrista, una mica fanfarró, però que dos anys més tard salvaria la vida del meu millor amic. Les inseparables germanes Smith, que acabarien anant a Los Angeles perseguint el somni de triomfar a Hollywood. El solitari senyor Rondinaire, darrere del seu inseparable diari, que quatre anys més tard seria titular en tirar-se des de la planta 36. L'eterna solterona, Megan "La Mamelluda", amb qui aviat tindria la meva primera fantasia eròtica. El fotògraf misteriós, de qui no vam tornar a saber res després d'aquell estiu. I el grassonet torracollons, que no podia amb la seva panxa, però que deu anys després es convertiria en una autèntica llegenda del beisbol americà. I, sobretot, ella.

Elliot:

Què estàs menjant? Va, no tinguis por. Pots parlar? Ja saps... parlar? Jo, Elliot. El-li-ot. Gràcies, amic.

Amics de l'Elliot:

Elliot! Som-hi!

Nen 1:

Idiota! Saltaràs o què passa?

Nen 2:

Ets un cagat? Et pixaràs a sobre o què?

Elliot:

Va, nen. Ho faràs o no?

Nen 3:

Està nerviós. Què et passa a la cara, noi?

Amics de l'Elliot:

Està nerviós! Nerviós! Nerviós! Nerviós!

El Nervis:

El meu primer dia a Amèrica i havia de prendre la decisió més transcendental dels meu deu anys de vida. I a sobre em tornaven a dir "El Nervis".

No havia de ser tan difícil. Una mica d'embranchida, un impuls de força per fer el gir i... patapam! Amics nous. Ser el cap del grup. La noia més guapa del barri. Una feina

d'èxit. Una gran casa amb jardí. Un matrimoni amb tres fills i un 4 x 4 negre per pujar al llac.

Però... i si no ho faig? S'ha acabat. Estic fotut. Em prendran l'entrepà cada dia a l'escola. No em mirarà cap noia a la cara i acabaré dormint en un banc al parc sense família ni ningú que m'estimi, i a prendre per sac el llac i el 4 x 4.

Ja està! Ho vaig fer. Vaig entrar al guió. Vaig agafar el destí amb les mans i li vaig donar la volta fins que... Fins que el grassonet dels collons no se li va acudir una altra cosa que posar-se els braços als peus.

Àvia:

Et podries haver matat! Però tu no saps que fent això et podries haver donat amb el cap a la vorada i patir un retard? Eh? Som-hi, va, que no tinc el dia per a ensurts.

I jo què t'he dit a tu de la digestió? Eh? Té la tovallola, no agafis fred.

El Nervis:

I sí, ho vaig fer i no em va veure ningú. Però des d'aquell dia ja ningú podria dir-me "El Nervis". Perquè, com tothom sap, els superherois no tenen tics.

«A les àvies Rogelia (1924 / 2009) i Valme (1928 / 1988)»

«En memòria de Firasz Akkach (1984 / 2009)»

«Un curt d'Alexis Morante»